



Ausschreibung

Gastdozenturen des Deutschen Übersetzerfonds im Sommersemester 2025 Bewerbungsfrist: 30. September 2024

Wer übersetzt, überwindet Grenzen – und sammelt dabei Wissen und Erfahrung an. Das Wissen der Praktiker:innen des literarischen Übersetzens ist zeitgemäßer denn je, es in sprachsensiblen Zeiten zu teilen und in den akademischen Diskurs einzubringen das Anliegen der **Gastdozenturen des Deutschen Übersetzerfonds**.

Gesucht werden Seminarangebote von Übersetzer:innen an Hochschulen

– Einreichungsfrist für Bewerbungen: 30. September 2024 –

Nach einem erfolgreichen Start im Wintersemester 2021/2022 und einer gelungenen Fortführung in den darauffolgenden Semestern sollen literarische Übersetzer:innen auch im Sommersemester 2025 die Gelegenheit erhalten, ihren Blick auf die Übersetzungskunst in das Lehrangebot deutscher Hochschulen einzubringen. Der Reflexionsraum ist offen: Welche theoretischen Überlegungen können für den Übersetzungsprozess relevant werden? Wie wird eine Übersetzung einem Original gerecht? Welche Aspekte spielen bei den unterschiedlichen literarischen Gattungen oder bei der Neuübersetzung klassischer Texte eine Rolle? Unter welchen Begleitumständen entstehen Übersetzungen? Kritische Lektüren sind erwünscht, ebenso Methodenfragen und theoretische Ansätze zu diskutieren, die Übersetzungspraxis darzustellen und auszuprobieren.

Angeboten werden sollen Seminare und Übungen im semesterüblichen Umfang (i.d.R. 12-15 Doppelstunden, wöchentlich oder in Blockseminaren, wenn nötig auch in einer digitalen Variante), die als Lehrveranstaltungen in den Vorlesungsverzeichnissen ausgewiesen und in die jeweiligen Studiengänge eingegliedert werden. Die Auswahl der zu berufenden Gastdozent:innen trifft ein unabhängiges Gremium. Die Gastdozenturen sind mit einer Dotation von 10.000 Euro verbunden, ggf. zuzüglich Erstattung von Reisekosten nach Bundesreisekostengesetz. Bewerbungen um eine **Gastdozentur im Sommersemester 2025** nehmen wir bis zum **30. September 2024** entgegen. Ins achte Semester geht dieses Programm im kommenden Sommer; bewerben können sich auch jene, die eine solche Dozentur bereits einmal oder zweimal

erhalten haben, jedoch mit neuem Lehrangebot oder einem Aufbauseminar – Neuauflagen desselben Lehrangebots an derselben Hochschule können nicht berücksichtigt werden. Die für das SoSe 2025 ausgewählten Gastdozent:innen sind von den regulären und den Radial-Stipendienausschreibungen des DÜF vom 15. Januar 2025 ausgeschlossen.

An dem Programm interessierte Hochschulinstitute und Lehrstühle sind eingeladen, ihr Interesse an einer Kooperation beim Deutschen Übersetzerfonds anzumelden.

Die Ausschreibung richtet sich an Übersetzer:innen mit deutschem Wohnsitz, die ihre Einkünfte überwiegend aus literarischen Tätigkeiten erzielen. Folgende Bewerbungsunterlagen sind einzureichen:

- Biografische Angaben, inkl. Kontaktdaten (max. ½ Seite)
- Angaben zu Ausgangs- und Zielsprache(n)
- eine Auflistung der Übersetzungen und anderer Publikationen, ggf. Lehrerfahrung (max. 1 Seite)
- Motivation, Seminaridee (max. 1 Seite)
- Zielgruppe (Studierende bestimmter Philologien oder Fachbereiche, literaturwissenschaftliche Studiengänge allgemein, andere Eingrenzungen)
- Angaben dazu, ob bezüglich einer möglichen Gastdozentur bereits Kontakte zu Universitäten geknüpft wurden (optional). In diesem Fall benötigen wir auch eine kurze Bestätigung des jeweiligen Instituts (formlos per E-Mail an die unten genannte Adresse).
- eine Auflistung der drei präferierten Partneruniversitäten (optional)

Bitte nutzen Sie für Ihre Bewerbung unser Online-Bewerbungsformular. Nach dem Ausfüllen und Absenden erhalten Sie eine Bestätigungsemail mit einem Link für den Upload der erforderlichen Unterlagen, die zusammengefasst **in einem einzigen PDF** (max. 10 MB) in deutscher Sprache eingereicht werden. Bei Fragen melden Sie sich bitte bei Selma Rezgui: rezgui [at] uebersetzerfonds.de, Tel. 030 – 81 69 96 63.

Kontakt:

Deutscher Übersetzerfonds

Selma Rezgui

Am Sandwerder 5

14109 Berlin

Tel. 030 – 81 69 96 63

rezgui@uebersetzerfonds.de

Die Gastdozenturen werden gefördert durch:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien